

## Образовательная программа по специальности 5В020700 – «Переводческое дело»

ШИФР-СПЕЦИАЛЬНОСТЬ		5В020700 – «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»
<b>ЦЕЛИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>— обеспечение условий для получения полноценного, качественного профессионального образования, профессиональной компетенции в области переводческого дела;</li> <li>— обеспечение условий для приобретения высокого общего интеллектуального уровня развития, овладения грамотной и развитой речью, гуманитарной культурой мышления и навыками научной организации труда;</li> <li>— формирование общелингвистической и прагматико-коммуникативной компетенции;</li> <li>— создание условий для развития творческого потенциала, инициативы и новаторства;</li> <li>— формирование конкурентоспособности выпускников специальности на рынке труда.</li> </ul>
<b>КВАЛИФИКАЦИОННАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА</b>	<b>СФЕРЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— административно-управленческая;</li> <li>— образование и наука;</li> <li>— культура и межкультурная коммуникация;</li> <li>— международные связи;</li> <li>— издательское дело;</li> <li>— средства массовой информации;</li> <li>— информационно-аналитическая.</li> </ul>
	<b>ОБЪЕКТЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b>	учреждения культуры, международные организации, информационно-аналитические службы, посольства и представительства, министерства, агентства по туризму, издательства, бюро по переводу и другие организации и предприятия.
	<b>ПРЕДМЕТЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b>	оригинальные тексты разных жанров и стилей в различных видах перевода, справочная литература и другие источники информации (Интернет, электронные словари).
<b>ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТРАЕКТОРИИ</b>		Гид-переводчик Переводчик-референт
<b>СПЕЦИФИКА ТРАЕКТОРИЙ</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>— обеспечение на основе устного и письменного перевода взаимопонимания между представителями культур и языков в различных сферах международной, общественно-политической, экономической и культурной жизни;</li> <li>— формирование моделей переводческой деятельности в ходе решения практических переводческих задач;</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>— осуществление профессиональной деятельности в различных учреждениях, организациях при проведении международных конференций, выставок, в сфере международного туризма;</li> <li>— расширение элективных дисциплин, направленных на изучение практики перевода в области востребованных наук и направлений;</li> <li>— осуществление реферирования и аннотирования зарубежной и отечественной литературы на рабочих языках переводчика.</li> </ul>
<b>РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ТРАЕКТОРИИ «ГИД-ПЕРЕВОДЧИК»</b>	<b>ЗНАТЬ:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— основные положения теории и практики перевода, теории языка и межкультурной коммуникации;</li> <li>— менталитет, традиции и обычаи народов-носителей языка изучаемой страны;</li> <li>— общественно-политические, страноведческие, исторические и культуроведческие данные о своей стране и стране изучаемого языка;</li> <li>— общее и различное в культурах, систему ценностных ориентиров в стране изучаемого языка и Казахстане;</li> <li>— основные понятия о межкультурной коммуникации, культуре иноязычного речевого общения, вербальных и невербальных средствах общения;</li> <li>— основные коммуникативно-прагматические стратегии и технику речевого поведения при межкультурном общении переводчика;</li> <li>— национально-культурную специфику речевого этикета носителей иностранного языка.</li> </ul>
	<b>УМЕТЬ:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— пользоваться иностранным языком как средством общения и владеть всеми видами речевой деятельности, реализующими устную и письменную формы коммуникации (говорение, слушание, чтение, письмо) в ситуациях официального и неофициального общения;</li> <li>— распознавать сходства и отличия двух культур с целью осуществления адекватной переводческой деятельности и реализации ситуативно-адекватной стратегии и тактики речевого поведения;</li> <li>— строить речь в соответствии с дискурсными нормами, добиваясь ее выразительности и убедительности;</li> <li>— выбирать и правильно использовать технические приемы перевода.</li> </ul>
	<b>ВЛАДЕТЬ НАВЫКАМИ:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— осуществления различных видов перевода;</li> <li>— пользования справочными источниками для понимания и получения дополнительной информации;</li> <li>— основных способов достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода;</li> <li>— осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа;</li> <li>— владения основами системы сокращенной переводческой записи.</li> </ul>

<b>РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ТРАЕКТОРИИ «ПЕРЕВОДЧИК- РЕФЕРЕНТ»</b>	<b>ЗНАТЬ:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— методику перевода (типы языковых знаний и их передачи при переводе, роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе, пути достижения адекватности перевода, основные типы лексико-грамматических трансформаций, перевод реалий, технических, общественно-политических терминов и т.д.);</li> <li>— виды межъязыкового и межкультурного посредничества;</li> <li>— особенности перевода текстов различного типа (текстов экономической, политической, профессиональной тематики);</li> <li>— основные виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области;</li> <li>— структурные элементы основных видов деловых писем и документов (в частности, контрактов) и порядок их следования;</li> <li>— современную оргтехнику.</li> </ul>
	<b>УМЕТЬ:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— осуществлять письменный и устный перевод; применять в своей деятельности все виды переводческих трансформаций (перестановку, замену, добавление, опущение, дифференциацию, конкретизацию, генерализацию значений);</li> <li>— выбирать и правильно использовать технические приемы перевода;</li> <li>— преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка;</li> <li>— грамотно и правильно выражать свои мысли на языке перевода;</li> <li>— профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.</li> </ul>
	<b>ВЛАДЕТЬ НАВЫКАМИ:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— работы с научно-техническими текстами, газетно-публицистической литературой, деловой документацией, с текстами информативно-прагматического характера;</li> <li>— осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>— редактирования и форматирования текста;</li> <li>— аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов текстов различных стилей и жанров;</li> <li>— работы с современной оргтехникой (сканеры, принтеры, копировальные аппараты).</li> </ul>